

法语专业学生写作中时态的偏误分析及教学对策

张萌哲

湛江科技学院 广东 湛江 524000

摘要: 每一门语言的学习都是一种认知过程,其中伴随着不断的犯错。在我国法语专业中,学生的法语习得面临着比英语习得更大的困难,其中在写作上的体现非常明显,学生们写作出现的错误又有非常多集中在时态的表述上。可以说法语时态的复杂性导致我国学生在写作中出现了非常多的偏误,无论是直陈式语句、条件式语句还是其它语句中都存在大量的偏误现象。本文对这些偏误现象进行了分析,认为主要体现在时态变化规则掌握不正确、不同时态的应用情况分析不正确两个大方面,并紧接着根据分析结果提出了相应的教学对策:利用语言迁移的正向影响;将语法教学和写作教学结合起来;重视时态基础规则的教学。

关键词: 法语专业;写作教学;时态偏误;教学策略

Error analysis and teaching countermeasures of Tenses in French majors' writing

Mengzhe Zhang

Zhanjiang Institute of Science and Technology, Zhanjiang, Guangdong 524000

Abstract: Learning every language is a cognitive process, which is accompanied by constant mistakes. In French majors in China, students' acquisition of French is faced with greater difficulties than that of English, which is clearly reflected in writing. Many of the mistakes made by students in writing are concentrated in the expression of tense. It can be said that the complexity of French tenses leads to a lot of errors in the writing of Chinese students, no matter in the straight statements, conditional statements or other statements there are a lot of errors. This paper analyzes these errors and thinks that they are mainly reflected in two aspects: incorrect grasp of the rules of tense change and incorrect analysis of the application of different tenses. Then, according to the analysis results, the corresponding teaching countermeasures are put forward: using the positive influence of language transfer; Combine grammar teaching with writing teaching; Attach importance to the teaching of basic rules of tense.

Keywords: French major; Writing teaching; Tense bias; Teaching strategy

引言

新时代我国的综合实力得到了新的提升,与国际之间的接轨也愈加加深,这带来了多方面的影响,其中之一就是与法语地区的交流加深,法语专业变得更加热门。每一门新语言的学习都分为听说读写四个部分,这四个部分之间互相联系又具有一定的独立性。其中写指的是写作。在我国高校的法语专业教学中,写作是非常重要的一个部分。然而一方面由于法语和汉语属于不同的语系,二者之间存在着负向迁移,即学生们的汉语思维会影响法语的学习,另一方面法语是一门比较难以入门的语言,许多学生都为其数不胜数的时态变化而烦恼。因此法语专业的学生们在写作中经常会出现时态偏误的错误,而且他们面对这些错误往往感到束手无策,这在很大程度上影响了学生学习法语的兴趣和进度。本文对这些时态上的偏误进行了分析,并在分析的基础上提出了一些相应的教学对策。

一、什么是偏误分析理论

在法语的写作中,偏误指的是学生们写作中的句子对正确语言表现出偏差,即在语法或者语义上明显的偏离法语语言的正确规范。20世纪70年代Corder提出了偏误分析这一说法,他也是最早倡导并致力于使用这种方法消除语言学习者在学习过程中出现的错误的学者。他认为通过对语言学习者在学习过程中出现的偏误进行

科学、系统的分析能够确定各种偏误现象出现的原因,根据这些原因能够对症下药,制定相应的教学对策,以提升学习者学习这门语言的能力。^[1]在1980年J.Richard对偏误类型进行了成因上的划分,具体包括以下三种。

第一,学习者受到母语的负迁移影响,从而产生偏误。对于我国法语专业的学生,具体表现为使用汉语的思维方式进行法语作文的写作。例如在汉语中非常重要的句子类型——主谓短语表示主题与评论的关系,不需要对二者之间的主动和被动关系进行细致划分,即主语可以是主动也可以是被动,两种类型表达形式都是相同的。但是在法语中不然。主动和被动需要采取不同的表达形式,即谓语的时态需要进行一定的变化。

第二,学习者对所学语言仍旧存在不熟练和不完整之处,即对于未学习到的语法规则学习者无法进行正确的表达。在我国法语专业的教学中由于课程的设置,学生在学习语法和时态时是循序渐进的,自然不可能一下子了解所有语法和时态的用法,因此当他们在学习某一种语法规则时不能够通过这种规则正确表达就表现为这种偏误。

第三,学习者在学习过程中出现的错误以及对语法规则的不正确应用。例如某个法语专业的学生在写作过程中记错了单词的表达形式或者拼写就会导致这种偏误^[2]。

二、法语专业学生写作过程中出现的时态偏误分析

法语在国际上有最严谨的语言这一称号，这固然是对法语的赞美，但同时也从侧面表现出了学习法语的难度之大。但是在法语拥有非常强的规律性的同时，也常常会出现例外，即不遵守规则的情况，就如同法国谚语“任何规则都有例外”所言一样。在时态的划分上，法语区分出了六大语态、十四个时态，其中不同的语态和时态中动词都会产生不同的变化，每一个变化叫做一个变位，即便有规则的制约，在大多数情况下常用的动词变位都表现出特殊情况。例如 aller、avoir、piendre 等等。

以时间轴进行划分，法语的时态由过去至将来可进行如下的排列：愈过去时（即过去的过去时）、过去最近过去时、先过去时、复合过去时、简单过去时、未完成过去时、过去先将来时、过去最近将来时、过去将来时、最近过去时、直陈式现在时、先将来时、最近将来时、简单将来时。下面将以语态为分类特征对学生在描述这些不同的时态时出现的偏误进行细致分析。

直陈式语态是时态分类最多的语态，分为直陈式现在时态、直陈式过去时态和直陈式将来时态。其中直陈式现在时态表示发生在现在的动作或者存在的状态，例如 Nous habitons ici depuis 10 ans。直陈式过去时包括复合过去时，表示过去发生的动作等，表达已经完成的动作；未完成过去时过去发生尚未结束的动作；愈过去时；最近过去时，表示不久前发生的动作；简单过去时，表示过去某一确定时间内已经完成的动作，通常体现为第三人称单数；先过去时，等同于愈过去时，只用于书面语；过去最近过去时，与过去最近将来时是一对对应时态，可以和复合过去时、未完成过去时、简单过去时连用；过去将来时；过去最近将来时；过去先将来时。直陈式将来时态包括简单将来时，表达将发生；最近将来时；先将来时^[3]。

由于直陈式语态中包含的各种时态非常多，且时态之间分类非常细致，所以学生们写作中在这部分的偏误很多表现为时态的乱用，或者在时态混用的句子中只使用了一种单一的时态。例如最近将来时和简单将来时标示的语法意义相同，但是他们之间的区别在于简单将来时表达的动作可以发生在命令、建议、要求中，最近将来时则不行。在主从复合句中，前后动词的时态需要保持一致性，但是由于汉语的影响，学生在写作过程中经常会把复合过去时写作现在将来时，造成错误。另外，对于各种时态中动词变位规则把握的不准确也会造成写作中时态错误现象的发生。

条件式语态的时态分为条件式现在时、条件式过去时。前者只表示该条件下可能出现的结果，并不表示条件本身，所以不能再 si 从句中使用，属于学生会犯的时态错误。另外，条件式现在时态的被动态需要对动词的时态进行再次变化，与条件过去时非常相像，学生分不清这两种也是常有现象^[4]。

三、法语专业写作课纠正学生偏误的教学对策

1. 从语言迁移的角度对教学策略进行调整

法语作为拉丁语言的一种演变和汉语属于不同的语

系，二者之间无论是在书写方式上还是语法规则上都有很大的不同。汉语与法语在时态上最大的区别在于汉语的时态变化并不由动词的变化表示，也就是说汉语的动词是固定的汉字，汉字本身不会有任何变化，无论是表达过去、现在还是将来使用的都是相同的动词。由于长期浸淫在这样的语法环境中，我国学生对于时态的变化必然表现出不敏感，这在英语的学习中已经可见端倪。但是法语的动词在时态变化上不仅比汉语复杂，而且和英语比较起来也非常复杂，这是导致我国法语专业学生感到头疼最主要的原因。

无论是在第二外语还是第三外语的学习中，学习者都会受到语言迁移的影响，上述所体现的就是汉语对法语学习的负向迁移。然而经过中小学的基础教育之后，我国大部分学生都有了一定的英语基础，英语和法语不仅属于同一语系，前者更是从后者中演变而来的，所以英语和法语之间的相似性更多，这表示说英语的人在学习法语时会受到英语的正迁移影响，所以教师在法语的时态教学时可以从英语入手，以学生们熟悉的英语进行类比，让学生像迈台阶一样一点点深入到法语时态的内部当中，从而加强学生们对法语时态的理解程度^[5]。

2. 将语法课教学和写作课教学结合起来

第一，从语言的根本属性来讲，语言的各个部分是紧密联系的，这其中自然包括语法和写作之间的联系。在传统的法语专业教学中，语法教学和写作教学往往是割裂的，而且由于课时的安排，语法教学所占的比重比写作教学多出很多。这很可能导致一个现象：学生学习并掌握了应掌握的法语语法，能够理解其基本意义，并且在阅读中能够进行分辨，但是一到写作就仿佛忘记了所学的内容一般错误百出。这不仅仅是写作课时少的原因，也包括写作课和语法课割裂的原因。因此为了降低学生在写作过程中出现的偏误，教师在教学中应当将二者结合起来，以语法教学为主，写作教学为辅，每学习一个新的时态内容就指导学生们进行写作练习，通过实践训练让学生彻底掌握每一个时态。

第二，由于法语时态众多，在一个句子中经常出现各个时态混用的现象，所以学生即便在单独对时态进行练习时能够正确写出所有的例句，在实际操作中，学生依旧可能无法正确把握句子中出现的每一个动词应该用什么时态，甚至在长期出错之后，学生会出现厌烦、自卑等情绪，使时态学习雪上加霜。因此教师在将二者进行结合教学时应当对课程内容进行分层，即指导学生从简单句开始写作，一点点向复杂长难句过渡，教师在此过程中帮助学生仔细分析每一个动词应该使用什么时态，并搜集一些经典例句让学生背诵，从而确保学生能够理解长难句的时态成分^[6]。

第三，语法的学习本身就非常枯燥，时态作为语法中的重难点更为枯燥，所以教师在教学时要从学生的角度出发，对课程内容进行调整，尽量增强教学的趣味性，让学生能够从学习感到乐趣，从而自发的攻克时态难题。例如教师在教学时时刻为学生营造出具体的情境，通过情境的引入将时态变化融入其中，不仅能够吸引学生的兴趣，而且能够直观清晰地表现出变化的内容和原因，降低学生理解的难度。

3. 掌握法语时态的基础知识和规律

根据对法语专业学生写作过程中出现的各种偏误进行分析可以得知学生的偏误类型主要表现在两个方面。第一个方面是在单独表述或者时态混用时无法写出每个动词正确的时态,第二个方面是关于动词在不同时态中的变体掌握不充分。面对第二种偏误类型,教师应该从基础知识抓起,首先根据六大语态进行一级划分,接着划分出每个语态中包含的时态,并以此制作表格,以理论说明加举例的方式对表格进行填充,明确各个语态中不同时态的变化规律。例如在直陈式语态下的直陈式现在时时态中,动词的变体包括三种规则,第一种规则是去掉原词词根-er加上新的词尾e、ent、ons等;第二种规则是去掉原词词根-ir,加上词尾is、issons、issent等;第三种规则则是不规则动词,教师将常见的单词列举出来附在表后。通过这样的表格制作能够较为条理地让学生对各种时态变化进行学习,降低写作中的偏误比例^[7]。

同时在教学过程中教师要充分向学生强调时态变化在法语中的重要性,让学生意识到其意义。在教学过程中教师还可以在教材之外选取适当的工具书进行辅助教学,使学生在课后也能够工具书和教材的共同指导之下对课堂教学中理解不透彻的内容进行复习和巩固。

四、结束语

综上所述,法语写作是法语专业教学中非常重要的内容,是学生系统学习法语所必须掌握的技能,然而由于汉语对法语的负迁移以及法语本身时态变化的复杂和各种无规则现象,法语专业的学生在写作过程中会出现各种偏误现象,教师在教学过程中对这些偏误现象进行分析归类,并以此分析为依据合理调整教学内容是提高

教学效率非常必要的做法。在教学过程中,教师要保持耐心,意识到偏误现象的出现是学生进步的表现,能够通过对症下药不断降低学生写作中偏误的出现比例,提升学生的写作能力和法语综合素养。

参考文献:

- [1] 高尔朗. 法语学习者写作中常见偏误的分析及对策探究[J]. 吉林华桥外国语学院学报, 2015(1):5.
- [2] 孙丰怡. 法语专业学生写作中时态的偏误分析及教学对策[J]. 科教导刊: 电子版, 2018(31):1.
- [3] 陈颖. 对法语初学者写作错误的分析与思考[J]. 现代职业教育, 2016(24):1.
- [4] 金艳妮, 宋黎. 从语言迁移的角度探究中国英语专业学生法语写作中的词汇错误[J]. 新西部: 理论版, 2018(7):2.
- [5] 兰华英. 法语写作中的常见错误分析[J]. 学园, 2017(15):1.
- [6] 惠芬芬. 浅谈法语写作课程课堂教学改革[J]. 文学教育: 中, 2015(6):2.
- [7] 王伟华. 从写作错误分析谈大学法语课程教学改革[J]. 陕西教育: 高教版, 2014(9):2.

作者简介: 张萌哲(1992.5.6—)女, 汉族, 河南省许昌, 研究生学历, 湛江科技学院, 助教, 法语语言文学。